Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo podstępnie zostałem porwany z ziemi Hebrajczyków, a tu także nie zrobiłem nic (złego), za co miano by mnie umieszczać w tym lochu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo podstępnie zostałem porwany z ziemi Hebrajczyków, a tu także nie zrobiłem nic złego, nic, co zasługiwałoby na umieszczenie mnie w tym lochu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo siłą uprowadzono mnie z ziemi hebrajskiej, a do tego nic *złego* tu nie zrobiłem, żeby mnie wrzucono do tego więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mię kradzieżą wzięto z ziemi Hebrajskiej, a do tego nicem tu nie uczynił, że mię wrzucono do tego więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo kradzieżą wzięto mię z ziemie Hebrejskiej, a tu mię do tego dołu niewinnie wsadzono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przemocą zostałem uprowadzony z kraju Hebrajczyków, a tu również nie popełniłem nic takiego, za co należałoby mnie wtrącić do lochu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprowadzono mnie bowiem podstępnie z ziemi Hebrajczyków, a tutaj także nie uczyniłem nic złego, za co by mnie miano wtrącić do więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprowadzono mnie bowiem z ziemi Hebrajczyków, a i tutaj nie zrobiłem niczego, za co należałoby mnie wtrącić do tego lochu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uprowadzono mnie bowiem siłą z ziemi Hebrajczyków. Także tutaj nie uczyniłem nic, za co trzeba by mnie wrzucić do lochu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadworny piekarz, widząc, że pomyślnie objaśnił [sen], rzekł do Józefa: - A ja w moim śnie miałem na głowie trzy kosze pieczywa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo byłem porwany z ziemi Hebrajczyków, a tu także nie zrobiłem nic, by wtrącono mnie do lochu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо крадіжжю викрадено мене з землі євреїв і тут я не зробив нічого, але вкинено мене до цієї ями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż po złodziejsku wykradziono mnie z ziemi Ebrejczyków, a i tu nie uczyniłem nic takiego, żeby mnie wtrącić do lochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zostałem porwany z ziemi Hebrajczyków; a tu też nie zrobiłem nic, za co by mnie mieli wsadzić do więziennego dołu”. |